



A TRAVERS SIERRE

## Prêts à consommer moins d'électricité?

**Nous nous trouvons face à un casse-tête énergétique. Comment allons-nous planifier notre avenir communal et régional avec des besoins croissants en énergie, alors que des difficultés d'approvisionnement s'annoncent?**

Le paradoxe est à son comble mais le changement des habitudes s'annonce problématique. Très souvent, j'entends *A Travers Sierre* des citoyens réclamer un meilleur éclairage public au nom de la sécurité et du confort. Or, Sierre a obtenu le label Cité de l'Énergie précisément parce qu'elle s'engage à réaliser des économies d'énergie, tous combustibles confondus.

Chaque année, ces dépenses représentent plus de 2 millions de francs pour la Commune. Et nous sommes de plus en plus gourmands. Notre distributeur Sierre Energie SA a constaté une augmentation de la consommation d'électricité et de gaz en 2010.

On sait maintenant que la Suisse va sortir du nucléaire. Nous n'avons plus le choix: notre

## Sind wir bereit, den Stromverbrauch zu reduzieren?

Die Energie bereitet uns gegenwärtig Kopfzerbrechen. Wie werden wir unsere Zukunft in der Gemeinde und in der Region mit einem erhöhten Energiebedarf planen, wenn sich gleichzeitig Versorgungsprobleme abzeichnen? Es ist paradox, aber eine Änderung der Gewohnheiten ist nicht unproblematisch. Aus Gründen der Sicherheit und des Komforts fordern gewisse Bürger eine Verbesserung der öffentlichen Beleuchtung. Aber Siders hat das Label Energiestadt gerade deswegen erhalten, weil sich die Stadt im Bereich der Energiesparmassnahmen engagiert. Für die Gemeinde stellen diese Ausgaben jedes Jahr mehr als 2 Millionen Franken dar.

Ohne Preiserhöhung werden wir unsere Abhängigkeit vom Atomstrom nicht verringern können, ausser, wenn die Nachfrage sinkt. Die Zeit drängt, der Zähler dreht sich. Ist es nicht an uns Bürgerinnen und Bürgern, etwas zu tun? Überlegen wir und versuchen wir, in dieselbe Richtung zu schauen. Sind wir bereit, auf etwas zu verzichten?

*François Genoud, Präsident von Siders*

systeme énergétique doit changer. Différentes mesures vont accompagner cette restructuration. Et parmi elles, une sérieuse remise en question de notre consommation.

Ce qui est rare est cher. La seule façon d'éviter l'explosion des coûts serait d'avoir une demande inférieure à l'offre. Or, ni pour les lumineuses Fêtes de Noël, ni pour combler le sentiment de sécurité, ni encore moins pour nos besoins personnels courants, je ne vois

l'ensemble des consommateurs aller dans le sens d'une demande restreinte!

Les événements de Fukushima et de la Libye nous le rappellent tous les jours. Le temps presse, le compteur tourne. Ne serait-ce pas à nous, citoyens, de jouer? Réfléchissons et essayons de regarder dans la même direction. A quoi sommes-nous prêts à renoncer?

*François Genoud, président de Sierre*



**2 LOGEMENTS: ÇA POUSSE**  
BAUBOOM

**5 PLACE PIÉTONNE**  
**DE LA GARE**  
DER BAHNHOFSPLATZ  
ALS FUSSGÄNGERZONE

**11 LE SUCCÈS**  
**DE L'AGORESPACE**  
DER ERFOLG  
DES AGORESPACE

**13 LES HALLES:**  
**NOUVEAU DÉPART**  
LES HALLES: NEUBEGINN

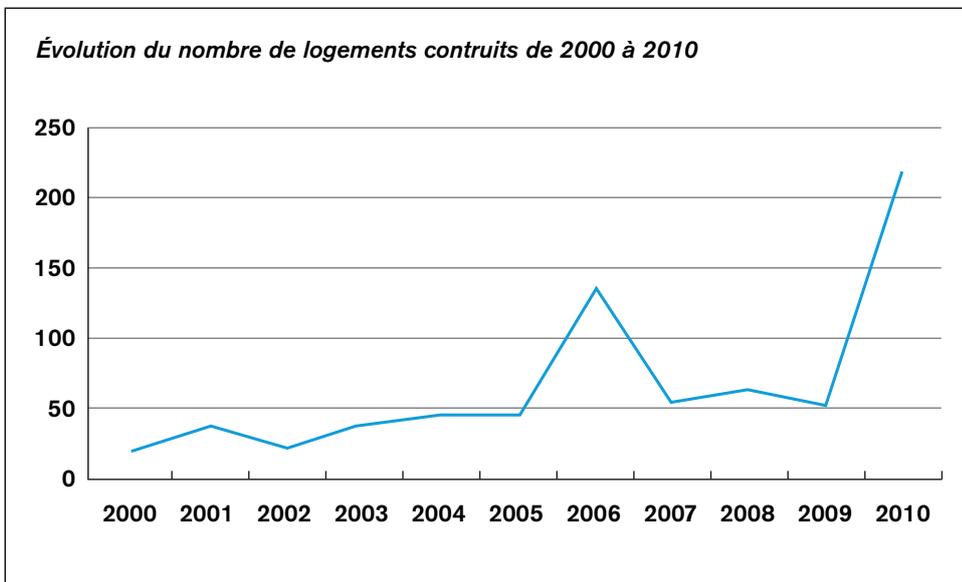
**15 LE 20<sup>E</sup> FEU AU LAC**  
DAS 20. FEUERWERK AM SEE

## La construction est en plein boom

**Le nombre de nouveaux logements a explosé ces deux dernières années à Sierre. L'offre s'étoffe pour répondre à une demande croissante.**

En une année, l'offre d'habitations neuves a été multipliée par six. 218 logements supplémentaires ont été construits en 2010 sur l'ensemble du territoire sierrois. Il s'agit essentiellement d'appartements dans des immeubles. La tendance se confirme pour 2011, avec environ 200 nouveaux logements disponibles pour la fin de l'année.

Le complexe d'habitation le plus important se prépare entre Condémines et la gare, au sud des voies CFF, sur la parcelle Torsa, qui compte plus de 20'000 mètres carrés: 3 immeubles proposeront 201 appartements d'ici 2014. Le concept intitulé « Ilot des Platanes » mise sur la qualité de vie au cœur de la ville. Les bâtiments s'articulent autour d'une cour intérieure centrale de 5000 mètres carrés, entièrement dédiée aux piétons et aux places de jeux. «Je suis confiant. Notre projet jouit d'une très bonne situation, à deux pas de la gare, des écoles et du centre-ville. Nous échelonons la construction sur trois ans. Les 65 premiers logements pourront être loués dès l'été 2012», explique le promoteur immobilier Viktor Kämpfen. Un quatrième immeuble dévolu à la propriété par étage (PPE) est en cours de planification.



### Un atout pour le développement

Comme les autres villes valaisannes, Sierre manque de logements disponibles. Cette nouvelle offre va non seulement satisfaire une demande, mais également stimuler le développement de la ville. Sandrine Berclaz, cheffe du Service des habitants, l'a constaté: «Lorsque des logements neufs se sont construits à Sion, on a vu des Sierrois y déménager. Ces projets immobiliers vont forcément attirer de nouveaux habitants.»



Le projet Torsa répond aux nouvelles exigences d'habitation en ville: être proche de la gare et des commerces tout en jouissant d'une belle qualité de vie.

## «Sierre est en train de se réveiller!»



**Gérard Girod:** «La demande est forte. Les promoteurs sont sortis du bois et viennent de loin.»

**Il a examiné tous les projets immobiliers sierrois de 2002 à février 2011. Entretien avec Gérard Girod, ancien responsable de l'édilité.**

### **Comment expliquez-vous ce boom?**

- Sion commence à saturer, l'offre se déplace naturellement sur Sierre. Les promoteurs d'autres cantons s'intéressent à nos terrains, nettement moins coûteux que sur l'arc lémanique. La restructuration du centre-ville promet davantage de convivialité, l'offre commerciale s'étoffe et la future zone industrielle de Daval va assurer de nouveaux emplois. Vivre à Sierre fait à nouveau envie.

### **Est-ce que ces projets de construction répondent vraiment à une demande?**

- Oui, il y a un appel très fort depuis une année. Nous avons trop peu de logements vacants. Moins de 1% du parc immobilier était disponible en 2010, c'est insuffisant. Les nouvelles constructions ont immédiatement trouvé preneurs. La Ville a donné un permis d'habiter pour 60 logements sur l'avenue de France et pour 52 autres à la rue du Mont-Noble. Un mois plus tard, la quasi-totalité des appartements était louée. Ce développement n'est sans doute qu'à son début.

### **Comment va-t-il se poursuivre, à votre avis ?**

- Il y a encore beaucoup de terrains disponibles à Sierre. Nous avons un grand potentiel pour des immeubles, notamment à Sous-Géronde, à Rossfeld, à Plantassage-Noës. Les maisons individuelles exigent beaucoup de surface pour trop peu d'habitants. Dès que les processus d'aménagement des dernières zones villas seront terminés, les priorités changeront. Pour développer une ville, il faut augmenter les indices de densité, élaborer des plans de quartiers, créer des espaces intéressants pour mieux vivre ensemble et se déplacer de façon plus rationnelle.

### **Qui sont les habitants de ces nouveaux logements ?**

- Des retraités d'autres cantons, qui souhaitent profiter de leurs vieux jours dans un cadre de vie plus sain et moins cher. Il y a aussi les villageois de la plaine environnante et des coteaux, qui veulent se rapprocher des commodités de la ville. L'augmentation du nombre de familles monoparentales demande aussi davantage de toits.

### **Comment voyez-vous Sierre dans dix ans?**

- Comme une petite ville très sympa qui aura retrouvé toute sa convivialité. Il y a encore une vingtaine d'années, Sierre était à l'avant-garde, citée en exemple pour sa modernité et son dynamisme. Elle s'est un peu assoupie ces dernières années, mais là, elle se réveille! Sierre va retrouver un rôle moteur pour le Valais.

## Bauboom

**In den letzten zwei Jahren ist der Bau von neuen Wohnungen in Siders explosionsartig in die Höhe geschneilt.** In einem Jahr ist das Angebot an neuen Wohnungen um das Sechsfache angestiegen. 218 zusätzliche Wohnungen sind im Jahr 2010 auf dem gesamten Gebiet von Siders gebaut worden. Die grösste Liegenschaft wird auf der Parzelle Torsa mit mehr als 20'000 m<sup>2</sup> zwischen Condémines und dem Bahnhof entstehen: bis ins Jahr 2014 werden hier 3 Gebäude mit insgesamt 201 Wohnungen gebaut. Das Konzept mit der Bezeichnung "Ilot des Platanes" setzt auf die Lebensqualität im Stadtzentrum. «Ich bin zuversichtlich. Unser Projekt verfügt über eine sehr gute Lage, ganz in der Nähe des Bahnhofs, der Schulen und des Stadtzentrums.», erklärt der Initiator Viktor Kämpfen. Wie in den anderen Walliser Städten gibt es auch in Siders nicht genügend freie Wohnungen. Diese Immobilienprojekte befriedigen eine Nachfrage und werden neue Einwohner anziehen. Für den ehemaligen Verantwortlichen des Bauwesens, Gérard Girod, «stehen wir zweifelsohne erst am Anfang dieser Entwicklung; es stehen noch viele Bauparzellen zur Verfügung. Siders beginnt zu erwachen.»

# Sierre franchit le cap des 15'500 habitants

**Sierre suit la tendance nationale: davantage de naissances, davantage de divorces, une population étrangère bien établie. Voici les derniers chiffres du Service des habitants.**

## Croissance constante

La population sierroise croît lentement mais sûrement, d'un peu plus de 1% par an. Elle comptait 15'653 habitants au 31 décembre 2010, soit 200 de plus que l'année précédente. Elle a davantage augmenté cette dernière décennie (+7%) qu'entre 1990 et 2000 (+3%). Au niveau des mouvements de population, il y a légèrement plus d'arrivées que de départs. Comme ailleurs en Valais, on a enregistré une hausse des naissances d'un peu plus de 7%. 175 bébés ont vu le jour en 2010. Quant au nombre de décès, il reste stable (140 en moyenne par an).

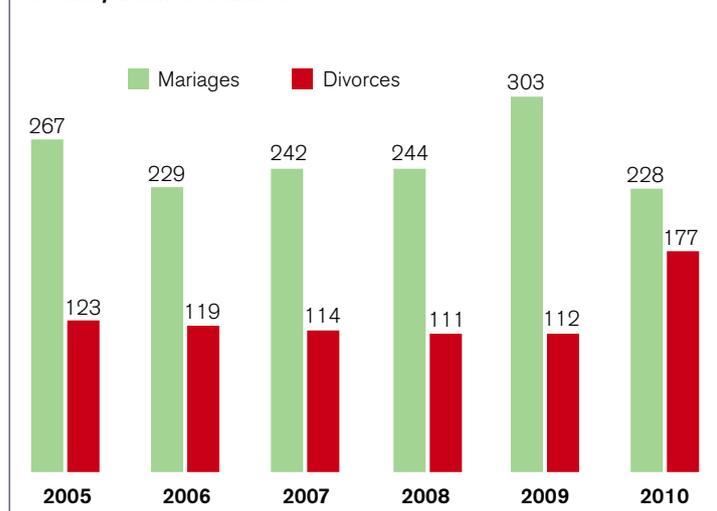
## Tous Sierrois, tous différents

Les origines des habitants sierrois non naturalisés sont de plus en plus variées. Les nations les plus représentées sont le Portugal, l'Italie, la France et la Serbie. 97 autres pays apparaissent dans les statistiques. Cette diversité se retrouve également dans les langues maternelles et les confessions. La grande majorité de la population étrangère réside à Sierre de façon permanente. La dimension multiculturelle de la Cité du Soleil est une réalité et un atout. Le Service de l'intégration est en lien permanent avec les différentes communautés.

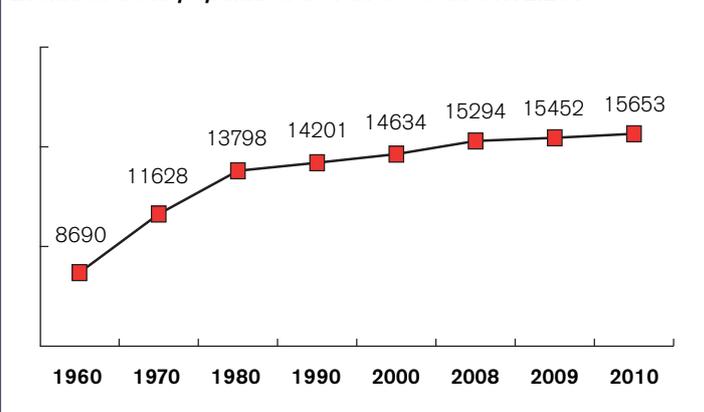
## Divorces en hausse

Le nombre de mariages a connu un pic en 2009, avant de retomber en 2010. Le nombre de divorces n'a jamais été aussi élevé depuis cinq ans. Une hausse spectaculaire, qui se retrouve aussi au niveau suisse: on compte désormais plus d'un divorce pour deux mariages.

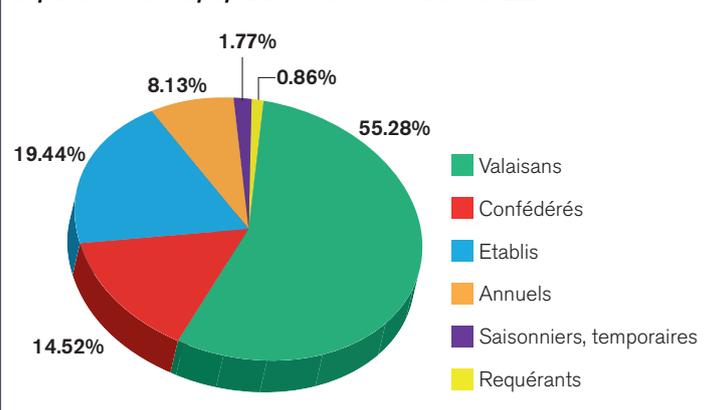
### Évolution des mariages et divorces durant ces cinq dernières années



### Évolution de la population de l'an 1960 au 31.12.2010



### Répartition de la population sierroise au 31.12.2010



## Mehr als 15'500 Einwohner

Die Bevölkerung von Siders wächst mit etwas mehr als 1% pro Jahr langsam, aber ständig. Am 31. Dezember 2010 zählte die Stadt 15'653 Einwohner, 200 mehr als im Vorjahr. Wie im übrigen Wallis war ein Anstieg der Geburten um etwas mehr als 7% zu verzeichnen. 175 Kinder wurden im Jahr 2010 geboren. Die Zahl der Todesfälle blieb stabil (im Durchschnitt 140 pro Jahr). Die Zahl der Scheidungen war wesentlich höher als in den letzten fünf Jahren. Dieser spektakuläre Anstieg war auch auf schweizerischer Ebene zu beobachten: auf zwei Hochzeiten gibt es jetzt mehr als eine Scheidung.

Die Einwohner von Siders, die nicht eingebürgert sind, stammen aus immer zahlreicheren Ländern. Bei den am stärksten vertretenen Nationen handelt es sich um Portugal, Italien, Frankreich und Serbien. Die multikulturelle Dimension der Sonnenstadt ist eine Realität und ein Trumpf. Das Büro für Integration steht in ständigem Kontakt mit den verschiedenen Gemeinschaften.

## Tous les «contrôleurs» à Sierre

Le Service des habitants de Sierre a organisé l'Assemblée générale de l'Association suisse des Services du Contrôle de l'Habitant (ASSH) il y a quelques jours. Les 9 et 10 juin derniers, 70 personnes issues des quatre coins du pays ont visité le Musée de la Vigne et du Vin, le Château Mercier et TechnoArk. L'occasion de découvrir la région et de goûter aux produits du terroir.



Voici à quoi la future place pourrait ressembler: une oasis de verdure et de fraîcheur entre la gare et le centre-ville.

## Sortir du train, s'asseoir sous les pins

**Respirer l'ambiance du Bois de Finges au cœur de la ville. C'est l'idée de la future place piétonne de la Gare. Sierre deviendrait ainsi une porte d'entrée importante pour le parc naturel régional.**

Après la place de l'Hôte-de-Ville, le Conseil municipal planifie la réalisation de la place de la Gare. C'est une nouvelle étape de «Sierre se transforme», le grand projet qui va offrir davantage de convivialité au centre-ville, grâce notamment à des places et à des aménagements sur le thème de l'eau.

### Aus dem Zug steigen und sich unter die Kiefern setzen

Die Atmosphäre des Pfywalds im Stadtzentrum erleben. Das ist die Idee des zukünftigen Bahnhofplatzes, der zu einer Fussgängerzone wird. Ausschliesslich für die Fussgänger bestimmt, wird dieser Platz zu einem Ort des Empfangs, der Entspannung und der Entdeckungen. Hier wird sich Siders als eine der 4 Eingangstüren zum regionalen Naturpark Pfy-Finges vorstellen. Wie? Mit der Atmosphäre und den Baumarten des Pfywalds im Stadtzentrum: Kiefern, Birken, Sträucher, Gräser und Stauden werden neben den Springbrunnen und den Bänken wachsen. Wenn der Generalrat grünes Licht gibt, werden die Fussgänger gegen Ende des Jahres 2013 von diesem neuen Platz profitieren können.

### La porte de Finges

La nouvelle place va relier la Gare à la Terrasse. Entièrement piétonne, elle sera un lieu d'accueil, de détente et de découverte. C'est ici que Sierre se présentera comme l'une des 4 portes d'entrée officielles du parc naturel régional Pfy-Finges. Comment? En recréant l'ambiance et les essences de la pinède au cœur de la ville. Dès son arrivée, le visiteur s'imprégnera de la biodiversité locale. Les strates naturelles du Bois de Finges seront reproduites: arbres (essentiellement des pins et des bouleaux), arbustes, graminées et plantes vivaces.

### Un air du Sud

La végétation et le traitement du sol donneront un petit air méditerranéen à ce coin de ville. On y trouvera de l'ombre et de la fraîcheur, grâce aux arbres et à une fontaine dont le cheminement rappellera celui du Rhône. Pas de bitume au centre de la place, mais un revêtement irrégulier qui pourrait se laisser recouvrir d'herbe et de fleurs.

Le concept a été validé par le Conseil municipal ce printemps. Le plan financier prévoit un montant d'un peu plus de 2 millions de francs, répartis sur trois ans. Le parc Pfy-Finges devrait participer à ce financement. Si le Conseil général donne son feu vert, les piétons profiteront de la nouvelle place d'ici fin 2013.

# Tout Sierre sur mon téléphone

**Le numéro d'un resto, les horaires d'un musée, la prochaine séance de cinéma... Toutes les infos pratiques de la cité sont à portée de pouce sur votre téléphone portable. Grâce à l'application iSierre.**

Les détenteurs d'un iPhone peuvent désormais savourer la vie sierroise en ligne. La nouvelle application iSierre, développée par l'Institut Icare de TechnoArk, le Service de promotion économique de la Ville et l'Office du tourisme de Sierre, Salgesch et environs, est disponible en 3 langues. Téléchargez-la et trouvez... Les événements, les cafés-restaurants membres de la SD, les lieux culturels, la météo et les news officielles de la Ville. «Le nombre d'utilisateurs de smartphones explose depuis plusieurs années. C'est un support de communication ludique et pratique, quasi indispensable de nos jours», se réjouit Vincent Courtine, le directeur de l'OT. On peut stocker la manifestation de son choix dans son calendrier personnel, localiser un établissement public et s'orienter facilement dans la ville.

## Bon pour l'image

Le contenu dynamique de iSierre ne demande qu'à se développer. A l'avenir, on pourra directement interagir avec l'environnement sierrois. Par exemple, il suffira de lire le code-barre d'une affiche avec son téléphone pour voir une vidéo de la pièce de théâtre annoncée. Selon Pierre Kenzelmann, chef de projet à l'Institut Icare, cette initiative est importante en termes de visibilité: «Elle va améliorer l'image extérieure de Sierre, qui se profile comme la ville de l'innovation technologique avec ses instituts de recherche, son école HES-SO Valais et ses entreprises.»

## Option spéciale pour étudiants

iSierre comprend des fonctionnalités pour les étudiants de la HES-SO Valais, regroupées sous la rubrique «My HES». Les jeunes peuvent consulter les horaires de cours, les annonces de logement et les menus de la cafétéria du site sierrois. Florian Doche, responsable internet et multimedia de la HES-SO Valais, a suivi le projet avec enthousiasme: «C'est un service qui répond aux besoins de nos étudiants. C'est aussi une vitrine pour l'image de notre filière Informatique de gestion». Si l'application trouve son public et si le financement communal le permet, elle pourrait s'étendre à tous les téléphones de type Android, dotés d'un écran et d'une connexion web.

## Accès internet gratuit sur la place de l'Hôtel-de-Ville

Que ce soit pour relever vos courriels ou prendre connaissance des prochains événements sierrois... Surfer en ville, c'est désormais possible. Le Service informatique de la Ville de Sierre a ouvert un accès au web gratuit sur toute la zone de l'Hôtel-de-Ville. Pour des raisons de sécurité publique, l'utilisateur doit s'identifier à l'aide d'un code qu'il reçoit par sms. La manœuvre est très rapide. La connexion est valable pendant 24 heures. Cette offre n'est qu'un début. D'ici l'automne, elle s'étendra à la zone Bibliothèque-Médiathèque et place du Cheval.



L'application iSierre est un pur produit sierrois, développé par l'Institut Icare du TechnoArk, en collaboration avec le Service de promotion économique, la HES-SO Valais et l'Office du tourisme de Sierre, Salgesch et Environs

## «L'école doit rester stable et forte»

**Jacques Zufferey dirige les écoles sierroises depuis début avril. Il succède à Marie-Madeleine de Chastonay, qui a occupé ce poste pendant 8 ans. Entretien.**

### En quoi consiste votre tâche de directeur des écoles?

Je suis le garant de la mission scolaire et je représente la Commune auprès du Canton, des écoliers, des parents et des enseignants. Plus concrètement, je m'occupe de la gestion administrative des 10 centres scolaires sierrois (3 cycles d'orientation, 7 écoles primaires). Je suis chargé de la répartition des élèves et des classes selon les normes cantonales, et je collabore à la recherche de solutions de soutien pour les élèves en difficulté. J'ai un devoir de contrôle et d'écoute tout au long de l'année. C'est une tâche complexe mais certainement passionnante.

### Quel est votre style de direction?

J'aime créer des liens et je suis un chercheur de solutions. Je suis sensible à la dimension relationnelle de l'école. Comme Marie-Madeleine de Chastonay, j'ai l'intention d'être présent sur le terrain. Je souhaite créer un climat de confiance avec les enseignants.

### Votre regard sur l'école d'aujourd'hui?

L'école doit rester stable et forte, tout en s'adaptant à une réalité mouvante. Les enseignants n'ont plus la même autorité que naguère, les parents défendent des intérêts individuels, les courants pédagogiques sont nombreux, la mixité culturelle est plus forte. Il s'agit d'apporter un nouveau regard sur l'institution, sans la changer. J'aimerais que notre école assure l'égalité des chances tout en maintenant un bon niveau scolaire.

## Son parcours

Diplômé de l'Ecole normale, Jacques Zufferey est enseignant dans les classes pilotes bilingues de Sierre, puis devient responsable de l'UAPE (Unité d'Accueil de la Petite Enfance). «J'étais attiré par la dimension sociale de l'école.» En 2001, il décroche la direction de la Crèche et de l'UAPE. Il met en place la première nursery de la ville avant de gérer les crèches de Chalais, St-Léonard et Chippis. Dès 2006, il est nommé chef du Service Accueil de la Petite Enfance au Centre médico-social régional (CMS). Titulaire d'un diplôme HES de direction d'institutions éducatives, sociales et médico-sociales, il mène une équipe de 80 personnes. C'est sous sa direction que la Crèche de l'Europe ouvre ses portes en 2008, une structure qui accueille 200 enfants par jour.

Jacques Zufferey, 42 ans, est père de deux enfants. Ses hobbies: le tir et le modélisme.



**Jacques Zufferey:** «Je suis là pour écouter les pré-occupations et trouver des solutions.»

## Ganz Siders auf meinem Telefon

Die Besitzer eines iPhones können das Siderser Leben online geniessen. Die neue Anwendung iSierre, entwickelt vom Institut Icare des TechnoArks und der Abteilung für Wirtschaftsförderung der Stadt, ist in 3 Sprachen verfügbar (Französisch, Deutsch, Englisch). Laden Sie sie herunter und finden Sie... Anlässe, Mitglieder-Restaurants der Entwicklungsgesellschaft (SD), Kulturplätze, Wetter und offizielle News der Stadt. Man kann die Veranstaltungen in seinem persönlichen Kalender speichern, einen Betrieb lokalisieren und sich in der Stadt orientieren. Funktionen für die Studierenden der HES-SO Wallis, zusammengefasst unter der Rubrik «My HES», ermöglichen es, die Stundenpläne der Kurse, die Wohnungsanzeigen und die Menüs der Cafeteria der Fachhochschule zu konsultieren.

## Für eine stabile und starke Schule

Seit anfangs April leitet Jacques Zufferey die Schulen von Siders. Er folgt auf Marie-Madeleine de Chastonay, die diese Funktion während 8 Jahren ausgeübt hat. Konkret befasst er sich mit der Administration der 10 Schulzentren, der Verteilung der Klassen und den Schülerinnen und Schülern mit Lernschwierigkeiten. Jacques Zufferey hat während 10 Jahren den Kinderhort und die auserschulische Kinderbetreuung UAPE von Siders geleitet. Seit 2006 war er der Chef der Abteilung Kleinkinderbetreuung des SMZ. «Die Schule muss stabil und stark bleiben und zugleich eine Realität berücksichtigen, die sich ständig verändert. Ich habe die Absicht, vor Ort sehr präsent zu sein und mit den Lehrpersonen ein Klima des Vertrauens zu schaffen.»

# Transfert des activités de Sierre-Région

**Sierre est désormais rattachée à «régionsvalaisromand», dont la direction est à Martigny. Le point de contact pour le district reste à Techno-Pôle.**



Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2011, la région Valais central se charge de toute la politique régionale et du développement économique des districts de Sierre, de Sion, d'Hérens et de Conthey. Présidée par François Genoud, elle partage sa direction opérationnelle avec la région Bas-Valais à Martigny, sous le nom «régionsvalaisromand».

Laurence Pont est le point de contact officiel de «régionsvalaisromand» pour le district de Sierre (027 452 22 22). Basée à Techno-Pôle, elle occupe les bureaux de la Conférence des présidents du district de Sierre, ancien Sierre-Région, structure pour laquelle elle a travaillé comme secrétaire pendant 25 ans. Sa nouvelle tâche consiste, entre autres, à accueillir les demandes des communes et à les orienter vers le bon destinataire.

## Chacun son domaine

Dans cette nouvelle organisation, chaque collaborateur a son domaine de prédilection. Le directeur Jean-Daniel Antille se charge du concept «Développement de la plaine». Hervé Fournier s'occupe de la politique régionale et des requêtes de prêt LPR. Emmanuelle Samson suit le dossier Agglomération Sierre/Crans-Montana. Enfin, Laurence Pont se charge du Fonds régional de promotion économique, de l'environnement (collecte des déchets spéciaux) et de l'association forestière régionale sierroise.

La coopération et la coordination intercommunales se poursuivent avec la Conférence des présidents du district de Sierre, dont le comité est présidé par la préfète Maria-Pia Tschopp.



Laurence Pont a travaillé 25 ans pour Sierre-Région. Elle est la personne de contact de «régionsvalaisromand» pour le district de Sierre.

# Tables du Lundi: 13 ans de succès



C'est un rendez-vous chaleureux et gourmand pour beaucoup de personnes seules de la région sierroise. Chaque premier et troisième lundi du mois, un repas est servi dans les locaux de l'Aslec. Comme au restaurant, mais sans réservation ni addition. L'occasion de sortir de chez soi, de retrouver des connaissances ou de faire de nouvelles rencontres. Une dizaine de bénévoles s'activent pour préparer et servir un menu complet. «Notre équipe est très soudée, il y a une bonne ambiance»,

témoigne Liliane Mäusli, l'une des fondatrices de cette tradition originale qui a démarré en 1998 sur l'initiative de Caritas, du CMS, de Pro Senectute, de la L.V.T., des Paroisses du Secteur et de l'Aslec. «Nous ne touchons aucune subvention, les repas s'autofinancent grâce aux dons des participants qui peuvent déposer un peu d'argent dans un vase à la sortie.» Les Tables du Lundi accueillent une cinquantaine de personnes. «Ce sont surtout des retraités qui proviennent de tout le district. Il y a pas mal d'habitues, mais tout le monde est bienvenu.»

► **Dernière Table du Lundi avant la pause estivale: 20 juin 2011.**



Une partie de l'équipe d'organisation des Tables du Lundi. En haut, de gauche à droite: Liliane Mäusli, Muriel Baechler, Marithé Nanchen, Monique Bagnoud. Assises, de gauche à droite: Joy Hauser et Monique Glardon.

## Mittagstisch am Montag: seit 13 Jahren ein erfolgreiches Angebot

Jeweils am ersten und dritten Montag des Monats bieten Liliane Mäusli und ihre Mannschaft, die aus rund zehn Freiwilligen besteht, ein warmes Mittagessen in der Aslec an. Eine Tradition, die seit 13 Jahre sehr geschätzt wird und die sich insbesondere an alleinstehende Personen richtet, die einen Moment der Geselligkeit geniessen möchten. Eine Reservierung ist nicht nötig. Kollekte am Ausgang.

► **Letzter Mittagstisch am Montag vor der Sommerpause: 20. Juni 2011.**

# Amitiés européennes

**Sierre se prépare à vivre un grand moment d'échange et de fête avec ses villes jumelles. Du 14 au 18 juillet, une délégation de 40 Sierrois se rendra à Aubenas en France à l'occasion de l'Assemblée plénière du jumelage.**

Aubenas en France, Cesenatico en Italie, Schwarzenbek en Allemagne, Delfzijl en Hollande et Zelzate en Belgique. Ces cinq villes ont un point commun avec Sierre: une histoire d'amitié portée par 56 ans de jumelage. Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, ce pacte devait permettre de construire une nouvelle fraternité entre pays européens. Renouvelé tous les deux ans, il a donné lieu à des séjours touristiques, des échanges linguistiques, des partages entre les sociétés sportives et culturelles, mais aussi à des liens d'amitié profonds entre les cités. En 1970, Sierre a même obtenu le Prix de l'Europe pour sa contribution à la reconstruction européenne; la place de l'Europe en est le témoin. Cet été, l'Assemblée plénière aura lieu à Aubenas. Elle permettra aux participants de partager leurs expériences sur des sujets aussi divers que le vin, l'environnement, le patrimoine et le développement durable. Chaque délégation présentera les spécialités de sa région.

A Sierre, la commission du Jumelage est devenue une association qui compte 70 membres



Les jeunes des villes jumelées se rencontrent tous les deux ans. Ils étaient à Sierre au printemps dernier.

et à laquelle chacun peut adhérer. Les jeunes y sont très actifs et ont créé leur propre section, ouverte aux 16-28 ans. Ils maintiennent les liens avec leurs correspondants sur Facebook, et les invitent chaque année à fêter la Ste-Catherine.

► **Infos et inscriptions:**  
**Monique Imboden, 027 456 55 94**  
**ou jumelage@sierre.ch**

## Du jumelage aux mariages...

**Monique Imboden, présidente de l'Association du Jumelage:**



«Je baigne dans le jumelage depuis mes 4 ans. Mon père correspondait avec le club philatélique d'Aubenas, il a aussi participé à des échanges mémorables avec les pompiers. Nous passions chaque année une semaine de vacances dans cette ville de l'Ardèche. Pour nous, c'était l'aven-

ture, le dépaysement total. Ma sœur y a rencontré son mari. Par la suite, il y a eu d'autres mariages entre des Sierrois et des habitants de Zelzate ou de Delfzijl. Le jumelage a un ancrage politique, historique, affectif. Il y a des liens très forts entre les gens. L'idée peut paraître un peu dépassée à l'heure de la globalisation, mais notre volonté et notre motivation restent intactes. Même si Delfzijl vient de renoncer au pacte pour des raisons budgétaires, les contacts entre habitants vont se maintenir. Nous souhaitons développer de nouveaux projets culturels avec nos partenaires européens. Que les sociétés et les artistes intéressés s'annoncent! »

## Europäische Freundschaften

Siders bereitet sich auf einen grossen Moment des Austausches und der Feierlichkeiten mit den Partnerstädten Aubenas (F), Cesenatico (I), Schwarzenbek (D) und Zelzate(B) vor. Vom 14. bis 18. Juli wird sich eine Delegation von 40 Bürgerinnen und Bürgern aus Siders anlässlich der Vollversammlung der Partnerschaft in der Ardèche aufhalten. Dieser Freundschaftsbund zwischen den Städten besteht seit 56 Jahren. Die Partnerschaft ermöglicht touristische Aufenthalte, Sprachaustausch, Austausch zwischen Sport- und Kulturvereinen, aber auch tiefe freundschaftliche Bindungen zwischen den Städten. In Siders ist die Partnerschaftskommission zu einem Verein geworden, der 70 Mitglieder umfasst und dem alle beitreten können. Die Präsidentin Monique Imboden ist begeistert: «Wir möchten mit unseren europäischen Partnern neue kulturelle Projekte entwickeln und hoffen, dass sich die interessierten Vereine und Künstler melden!»

## «Je ne rate aucune nouvelle, tout m'intéresse!»

Elle a connu la transhumance et les maisons sans salle de bains. Agnès Krummenacher née Favre de St-Luc, fait partie des 164 Sierrois qui ont plus de 90 ans. Portrait d'une femme amoureuse de la vie.



A 92 ans, Agnès Krummenacher ne peut plus aller en ville, mais elle aime encore cuisiner et contempler la nature.

«Regardez cette vue, c'est trop beau. Rien que pour ça, j'ai envie de vivre encore quelques années...»

La Noble-Contrée, Agnès Krummenacher la contemple trois fois par jour de sa cuisine en préparant ses repas. «J'ai de la peine à me déplacer mais je me débrouille. J'ai du plaisir à cuisiner et j'ai bon appétit.» A 92 ans, sa santé ne lui permet plus de sortir de chez elle. La coiffeuse, le médecin et une aide de ménage passent régulièrement. Le téléalarme ne quitte jamais son poignet. Il alerte sa famille en cas de chute ou de difficulté.

### Un gros village

Agnès Krummenacher a passé son enfance à Muraz, dans le quartier des Luquérand. A l'époque où il n'y avait ni salle de bains ni eau chaude. Sierre était alors un gros village, régulièrement traversé par des troupeaux de vaches. «Comme tous les gens de St-Luc, j'ai l'humour moquérand: on se moque des gens mais surtout de soi! A l'Ecole de commerce, j'étais un vrai clown», se souvient-elle en riant. La jeune femme devient secrétaire-comptable chez l'agent d'affaires et assureur Edouard Bonvin. Une fois mariée, elle doit arrêter. «On n'avait pas le choix à l'époque, ça se faisait

comme ça. J'ai vraiment regretté d'avoir dû quitter cette place, j'en ai pleuré...» Une année plus tard, sa première fille voit le jour. Quatre autres enfants suivront. «C'est à cause d'Ogino\*! Je ne sais pas qui c'est, mais je le remercie, sa méthode était totalement inefficace!» La petite dernière n'a que 22 mois lorsque son mari décède. «Un coup dur. Son statut d'employé à la quinzaine à l'usine de Chippis ne lui donnait pas droit à la retraite. J'avais 34 ans, j'ai vendu tout ce que je pouvais et je me suis mise à travailler la vigne.»

### Ouverte sur le monde

Aujourd'hui grand-mère et arrière-grand-mère, Agnès est appelée «mémé» par toute sa famille. La plupart de ses proches vivent sur la colline de Plantzette où elle habite. Ses jambes ne la portent plus mais elle garde les idées claires. «Je suis attentivement toutes les nouvelles du monde. La politique suisse, française, internationale... Tout m'intéresse!»

## La tradition du cadeau communal

C'est une coutume très appréciée, une occasion de rendre hommage aux anciens. La Ville offre un cadeau à chaque habitant pour son nonantième anniversaire: une enveloppe contenant 500 francs, 2 bouteilles et une plante. Une délégation du Conseil municipal se déplace chez le jubilaire. L'occasion d'un échange enrichissant sur le passé et le présent de Sierre. Les centenaires reçoivent la même attention, à laquelle s'ajoute le cadeau du Canton.

\*Une méthode de contraception naturelle inventée dans les années 40 par le docteur Ogino Knaus.

# Le bon plan pour se défouler dans les quartiers

**Pratiquer huit sports au même endroit, gratuitement et en toute liberté. C'est l'idée de l'agorespace, un terrain convivial qui fait son chemin dans les quartiers sierrois. A Granges, les jeunes adorent!**



Comme beaucoup de jeunes Grangeards, Camille et Marine se donnent rendez-vous à l'agorespace. «C'est beaucoup mieux qu'un terrain de foot ou une patinoire. On est libre de jouer à ce qu'on veut, avec qui on veut.»

Mercredi après-midi. Camille et Marine jouent au basket. «Notre cours a été annulé, alors on a décidé de venir s'entraîner ici.» Les adolescentes sont des habituées. L'agorespace de Granges, c'est leur lieu de rendez-vous, d'évasion et de défoulement. «C'est un endroit pour tous et pour tous les sports. Pendant l'hiver, la patinoire naturelle permet aux plus petits de faire leur première glisse. Le reste du temps, on choisit un sport en fonction des envies, on improvise.» Foot, volley, badminton, tennis, street-hockey, etc. Le terrain est utilisable 365 jours par an et possède de multiples atouts: des palissades pour grimper, de vrais filets de but, un sol sportif en gazon synthétique, des paniers de basket réglables et des bancs.

## Bientôt à Noës et Glarey

Les agorespaces jouent un rôle social important. Ils permettent de prévenir la violence et d'encourager l'activité physique de façon ludique. Ils sont très prisés par les écoles, les ados et les familles. A Sierre, seul Granges possède son agorespace pour le moment. Mais ce terrain multisports va s'implanter dans d'autres coins de la ville. Il figure déjà dans le plan directeur de Noës et trouvera une place dans un futur aménagement à Glarey.



## In den Quartieren Sport betreiben

An einem einzigen Ort gratis und in voller Freiheit acht Sportarten ausüben. Das ist die Idee des "agorespace", eines gemütlichen Spielfelds, das in den Quartieren von Siders Realität wird. Die Jugendlichen von Granges sind begeistert! «Es ist ein Ort für alle und für alle Sportarten. Im Winter ermöglicht die Natureisbahn den Kindern, ihre ersten Erfahrungen auf dem Eis zu machen. Während der übrigen Jahreszeiten wählen wir einen Sport aus, auf den wir gerade Lust haben; wir improvisieren», erzählen Camille und Marine, beide 13-jährig. Einen "agorespace" gibt es gegenwärtig nur in Granges, aber weitere Sportfelder sind auch in den übrigen Quartieren von Siders geplant.

## Nouveau chef des sports



**Ryan Baumann** est le nouveau responsable des sports de la Ville de Sierre. Il succède à Yves Mathieu, qui prend la direction des ressources humaines de l'administration communale. Né en 1973 à Boncourt dans le Jura, il a été employé de la Banque cantonale de Zurich avant de s'installer à Crans-Montana comme professeur de ski. Entraîneur diplômé Swiss Olympic en sport de performance et condition physique, il a travaillé pour la Fédération suisse de ski pendant 5 ans. Ce sportif passionné pratique la course à pied, le VTT, la randonnée à peau de phoque, l'alpinisme, le tennis et le squash. Il participe à des compétitions valaisannes comme la Patrouille des Glaciers, le Grand Raid ou le trail Verbier-St-Bernard.

## Neuer Sportchef

**Ryan Baumann** ist der neue Verantwortliche für den Sport der Stadt Siders. Geboren im Jahr 1973, war er als Angestellter der Zürcher Kantonalbank tätig, bevor er sich in Crans-Montana als Skilehrer niederliess. Er ist diplomierter Trainer Swiss Olympic in Leistungssport und Konditionstraining und hat während 5 Jahren für den Schweizer Skiverband gearbeitet.

## Se déplacer sans polluer



Les vélos de Sierreroles ont été demandés près de 1600 fois en 2010.

**Sierreroles reprend du service à la plaine Bellevue. Jusqu'au 30 octobre, vous pouvez emprunter un vélo gratuitement pendant 4 heures.**

La station de Sierreroles a rouvert ses portes depuis le 1<sup>er</sup> juin. Sept jours sur sept dès 9 h, elle met des vélos à disposition de la population. Contre une caution de Fr. 20.- et une pièce d'identité, chacun peut emprunter un deux-roues pendant 4 heures. Cette offre existe depuis 2009 dans douze communes valaisannes. Elle permet de préserver l'environnement, de promouvoir l'activité physique

et d'occuper des demandeurs d'emploi. Elle est soutenue par le Canton, les communes, les offices de tourisme et des sponsors.

La moitié de nos trajets en voiture n'excède pas 5 kilomètres. Le vélo représente un moyen rapide et pas cher de se déplacer sans polluer. A Sierre, la formule est très appréciée. En 2010, la station de la plaine Bellevue fut la plus utilisée juste après celle de Sion, avec 1575 prêts. Les Valaisans forment le 70% de la clientèle, mais en période de vacances, Valaisroule compte davantage de touristes que d'usagers locaux. C'est au mois d'août que les vélos sont le plus demandés.

- ▶ **Ouvert 7 jours sur 7.**  
**Juin, sept, oct, de 9 h à 12h30 et de 13 h à 18 h.**  
**Juillet-août : 9 h-12 h 30/13 h-20 h.**
- ▶ **Réservation sur internet:**  
**[booking@valaisroule.ch](mailto:booking@valaisroule.ch)**

## Sich fortbewegen, ohne die Luft zu verschmutzen

Seit dem 1. Juni ist das Angebot „Siders rollt“ auf der plaine Bellevue wieder in Betrieb. Es ist während sieben Tagen in der Woche ab 9 Uhr geöffnet und stellt der Bevölkerung Fahrräder zur Verfügung. Gegen eine Kautions von Fr. 20.- und einer Identitätskarte kann jeder während 4 Stunden ein Velo mieten. Dieses Angebot existiert seit 2009 in 12 Walliser Gemeinden. Es ermöglicht gleichzeitig, die Umwelt zu schützen, die körperliche Tätigkeit zu fördern und Stellensuchende zu beschäftigen.

## Gratis Fitness im Freien

Siders stellt sich auf das Urban Training ein. Die Stadt hat beschlossen, ihren Einwohnern unter der Leitung eines professionellen Trainers eine Stunde Sport im Freien zu offerieren. Die Strecken sind einfach und abwechslungsreich. Auf der Webseite [urban-training.ch](http://www.urban-training.ch) sind Ort und Datum jeder Zusammenkunft angegeben. Man muss sich nur einschreiben!

- ▶ **Anmeldungen auf:**  
**<http://www.urban-training.ch/run/de/anmeldung/sierre>**

## Fitness gratuit en plein air

Bouger, s'aérer, redécouvrir sa ville: Sierre se met à l'heure de l'Urban Training. La Ville a décidé d'offrir ce programme original à ses résidents pendant une année. L'Urban Training est une manière originale de faire du sport en plein air et en groupe, sous la conduite d'un professionnel. Ce concept se pratique avec succès dans une quinzaine de localités suisses. A Sierre, Thierry Rouvinez, coach sportif, organise une séance d'entraînement chaque semaine: il alterne marche rapide et différents exercices pendant 60 minutes. Les parcours sont ludiques et variés. Les participants entretiennent leur forme et peuvent profiter de conseils de santé. Pour participer, il faut être en bonne santé et avoir 18 ans révolus. Allez sur le site [urban-training.ch](http://www.urban-training.ch) pour découvrir le lieu et la date de chaque rencontre. Il suffit de s'inscrire!

- ▶ **Inscription sur:**  
**<http://www.urban-training.ch/run/fr/inscription/sierre>**



Sierre offre une heure de sport par semaine avec un coach à tous ceux qui veulent bouger et s'aérer.

# «Nous proposerons un théâtre novateur et chaleureux»

**Nouvelle direction, nouvelle programmation, nouvelle vocation. Les Halles deviennent le Centre de création pour les arts de la scène en Valais. Avec deux professionnels du théâtre aux commandes: Denis Maillefer et Alexandre Doublet. Interview.**

**Qu'est-ce qui vous a donné envie de diriger les Halles?**

- Denis Maillefer: D'abord le lieu, avec son passé industriel, son caractère unique. Ensuite, la volonté de la Ville d'offrir des possibilités de résidence, de répétition et de recherche aux compagnies.
- Alexandre Doublet: Pour son potentiel, son histoire. Nous arrivons à un moment charnière. Cette maison a connu la gestion associative et elle s'engage sur une voie professionnelle. Envie d'y mettre notre patte, notre vision.

**Les Halles deviennent le Centre de création pour les arts de la scène en Valais. Concrètement, ça veut dire quoi?**

- DM: Ça veut dire que ce n'est pas un théâtre qui se contente de fonctionner comme l'étape d'une tournée. Les Halles deviennent une pépinière pour des productions théâtrales. Nous allons susciter des rencontres, accompagner les créateurs, leur donner de l'énergie et de la confiance. J'aimerais que Sierre soit un lieu de référence pour la création en Francophonie.
- AD: Un centre de création, ce n'est pas un truc pompeux, c'est un théâtre proche de l'actualité et des gens, avec des pros qui s'engagent. Tout métier a besoin d'un temps pour la recherche et pour l'innovation. L'art doit s'inscrire ici et maintenant.



Denis Maillefer et Alexandre Doublet ont repris la direction des Halles depuis le mois de mai. Ils présenteront leur programmation au début 2012.

**A quel public votre programmation va-t-elle s'adresser?**

- DM: Nous proposerons un théâtre d'aujourd'hui, inventif, chaleureux, stimulant pour tous. Nous souhaitons garder le public fidèle des Halles et conquérir de nouveaux spectateurs. Jusqu'en décembre, nous serons encore dans une phase de transition. Notre programme pourra démarrer dès 2012.

- AD: Les Halles ne seront la propriété d'aucune élite, d'aucune classe d'âge. Notre ambition, c'est d'en faire «The place to be» (le lieu où il faut être) en Valais!

**Comment allez-vous collaborer avec les acteurs culturels de la région?**

- DM: Nous allons prendre le temps de les rencontrer, d'entendre leurs envies. Nous voulons faire des Halles un lieu ouvert sur la cité. Faire un spectacle dans un bus sierrois, dans un musée ou une bibliothèque, tout est possible.

- AD: Nous les impliquerons chaque fois que nous le pourrons. Je suis impatient de les connaître, de créer des liens. Nous souhaitons notamment collaborer avec les Caves de Courten et l'Ecole cantonale d'Art du Valais (ECAV).

## Un tandem, une équipe

**Denis Maillefer**, 46 ans, est un metteur en scène connu des scènes romandes. Il a créé une trentaine de spectacles et enseigne depuis 2003 à la «Manufacture», la Haute Ecole de Théâtre de Suisse romande. **Alexandre Doublet**, 30 ans, est également un «Manufacturé». Il a obtenu son diplôme de comédien en 2007. La même année, il a fondé la Compagnie qui porte son nom.

Les directeurs se partagent un poste à 100%. Ils seront entourés d'une équipe dont la composition n'est pas encore connue. Les postes concernés font actuellement l'objet d'une mise au concours.



## Entre les mains de la Ville

Les Halles dépendent désormais entièrement du Service des affaires culturelles de la Ville de Sierre. Depuis sa création en 1999, le centre de spectacles était géré par «l'Atout», une association de passionnés, qui a d'ailleurs collaboré étroitement avec la Ville pour le choix de la nouvelle direction. Le nouveau budget des Halles devrait avoisiner le million de francs, dont les deux tiers seront couverts par la manne communale.

## SISMICS Festival: nouvel espace gratuit

Le Sismics Festival, laboratoire de la bande dessinée, bat son plein du 17 au 26 juin.

Il offre des animations sur l'avenue de la Gare.



Les vendredis et samedis, performances et ambiance devant la Gare. Ici, la fanfare déjantée Anorak 80.

Vous voulez profiter de l'ambiance du Sismics sans entrer dans l'enceinte du festival? Cette année, c'est possible. Les vendredis et samedis, l'Espace de la Gare accueille différents événements et propose des stands de boissons et de nourriture.

Le premier week-end (17-18 juin), les élèves de l'Ecole Professionnelle des Arts contemporains (EPAC) de Saxon se livrent à des performances graphiques. Le samedi, installation des souks BD et dédicaces à la Librairie Zap. Le second week-end (24-25 juin), des artistes de la micro-édition et du fanzinat proposent des démonstrations originales. L'Espace de la Gare se vit au rythme des animations musicales: l'énergie country de Paul Mac Bonvin, les ambiances folk-celtiques d'Anach Cuan et les délires de la fanfare de rue Anorak 80.

- ▶ **Ouverture de l'Espace de la Gare: vendredi de 18 h à 23 h et samedi de 10 h à 23 h.**
- ▶ **Programme et infos pratiques: [www.sismics.ch](http://www.sismics.ch)**

## Sierre Blues Festival: 4 jours de musique et de joie

L'événement musical de l'été se tiendra du 25 au 28 août sur la plaine Bellevue. 40 concerts au programme.



On y écouter les «bands» locaux ou étrangers, emmenés par la marraine du festival Davina et ses Vagabonds (USA). Enfin, le Blues Train et les Blues Bus assureront le retour des festivaliers.

Unique en son genre en Suisse romande, le Sierre Blues Festival s'apprête à vivre sa 3<sup>e</sup> édition. Une centaine d'artistes issus du monde entier se retrouveront sur la plaine Bellevue et en ville pour d'inoubliables moments musicaux et festifs. Parmi les têtes d'affiche, le vendredi soir, Philipp Fankhauser, un musicien suisse très connu dans le milieu international du blues pour son style sobre et élégant. Autre moment fort du programme, Janiva Magness, multiple nominée aux Blues Music Awards, sera sur scène le samedi soir. Du jeudi 25 au dimanche 28 août, toute la ville vibrera au rythme du blues, grâce aux scènes OFF installées sur les terrasses des établissements publics.

**Das Sismics Festival**, das bedeutende Comic-Event, wird vom 17. bis 26. Juni in vollem Gange sein. Es bietet auf der Avenue de la Gare jeweils am Freitag und am Samstag gratis eine neue Animation an. Auf dem Programm stehen Konzerte und grafische Performance.

Sierre est désormais reconnue comme une étape incontournable du blues en Europe. Une trentaine de journalistes et photographes étrangers couvrent l'événement. La Sierre Blues Association est candidate pour organiser la Conférence européenne de Blues en 2013.

- ▶ **Programme et infos pratiques: [www.sierreblues.ch](http://www.sierreblues.ch)**

**Das Sierre Blues Festival** ist ebenfalls ein grosses musikalisches Sommerereignis, das vom 25. bis 28. August stattfindet. 40 Konzerte mit mehr als hundert Künstlern aus aller Welt werden auf der plaine Bellevue und in der Stadt veranstaltet.

# Ambiance infernale pour la 20<sup>e</sup> édition!

**Le Feu au Lac fête ses 20 ans sur le thème de l'enfer et offre le paradis aux enfants. Dès 15h, toutes les animations sont gratuites. Avant que le ciel ne s'enflamme...**

C'est devenu la journée la plus populaire du Valais. Un festival de qualité, entièrement gratuit, dans un site grandiose. Animations, concerts, feux d'artifice. Plus de 35'000 personnes sont attendues. Cette année, les enfants sont privilégiés: grimage, clowns, sculpture de ballons, capoeira, voltigeurs, petit train, châteaux gonflables, trampolines et même une «boum» à 16h pour danser! Pour les plus grands, quatre concerts au programme: le groupe régional prometteur Kyasma, les airs entraînants de Manu Chao revus par Kings of the Bongo, les percussionnistes fous de Bubble Beatz et une fin de soirée très chaude avec le DJ Felix Jr. de Barcelone, en transit d'Ibiza. A 22h15, les feux d'artifice explosent sur le thème musical de l'enfer. Jusqu'à 4 heures du matin, le site de Géronde propose des écrans géants, une grande scène, 10 bars thématiques, 20 stands de nourriture et des places assises en suffisance.



WWW.KBO-PHOTOS.CH

Animations dès 15h le dimanche 31 juillet. Bus disponibles pour tous les villages de la région. Liaisons nocturnes avec Sion, Anniviers, Crans-Montana et Brigue.

## La sécurité, une priorité

L'enveloppe destinée à la sécurité a presque doublé cette année. «Nous n'avons pas le droit à l'erreur et devons anticiper tous les problèmes», rappelle Vincent Courtine, directeur de l'Office du tourisme et de la manifestation. Une cinquantaine d'agents Securitas arpentent le terrain, sept policiers règlent la circulation et 60 pompiers veillent à la sécurité des feux. Le budget du Feu au Lac atteint 340'000 francs. La Commune y contribue pour 40'000 francs, auxquels il faut ajouter les prestations de gestion (Office du tourisme), de sécurité (police) et de nettoyage (voirie). Les bars gérés par les associations locales assurent plus de la moitié des recettes.

► **Programme et infos pratiques sur [www.feualac.ch](http://www.feualac.ch)**

## Höllische Stimmung!

Das Feuerwerk am See feiert sein 20-jähriges Jubiläum mit dem Thema Hölle und bietet den Kindern das Paradies an. Ab 15 Uhr stehen viele Animationen und gratis Spiele für die Familien auf dem Programm. Die Kosten für die Sicherheit sind dieses Jahr fast verdoppelt worden. Das Budget beläuft sich auf 340'000 Franken. Die Gemeinde beteiligt sich daran mit 40'000 Franken und finanziert die Leistungen für Sicherheit (Polizei) und Reinigung (Strassenbauamt).

Rendez-vous am Sonntag, den 31. Juli, ab 15 Uhr. Ein Busverkehr ist für sämtliche Dörfer der Region organisiert. Nachtverbindungen nach Sitten, Anniviers, Crans-Montana und Brig. Sämtliche Informationen auf [www.feualac.ch](http://www.feualac.ch).



WWW.KBO-PHOTOS.CH

## La chasse au verre

Le 1<sup>er</sup> août dès 5h du matin, 18 personnes s'activent sur le site de Géronde. Ce grand nettoyage nécessite un camion à ordures, un camion grue, deux balayeuses, un tracteur avec rouleau aspirateur et 5 souffleuses. Le Service de la voirie ramasse ainsi 6300 kg de déchets et de verre cassé.

Pourtant, l'organisation tente de limiter au maximum les impacts sur le site. Les seules bouteilles en verre vendues (vin) sont soumises à une caution de CHF 5.- et pour la première fois, un contrôle mobile sera effectué pour éviter la présence de bouteilles en verre provenant de l'extérieur.

Pour que les rives de Géronde restent belles après la fête, respectons-les.

**Quelques consignes:**

- **Triez et jetez vos déchets dans les poubelles prévues ou dans les moloks du site.**
- **Déplacez-vous en transports publics.**
- **Suivez toutes les règles de sécurité.**

## «Couleur Pavé, que j'aime tes couleurs...»

**Musique, art de rue, lumières, restauration. Tous les vendredis du 8 juillet au 12 août, le festival «Couleur Pavé» pose ses chaises longues sur la place de l'Hôtel de Ville.**



WWW.DKBO-PHOTOSCH

C'est le rendez-vous hebdomadaire de l'été, celui qui donne un air de vacances au centre-ville. «Couleur Pavé» revient sur la place de l'Hôtel-de-Ville pour six soirées gratuites qui devraient contenter «les goûts et les couleurs» de tous. On y entendra notamment le reggae de Mosquito, programmé au Paléo Festival de Nyon, les notes celtiques de Anach Cuan et les rythmes folkloriques des Zachéos. Dès 19h, les artistes de rue arpenteront la place pour de

courtes performances. Terrasses agrandies, chaises longues, jeux de lumière: il suffit de s'installer et de profiter!

Plus de 2500 personnes ont assisté aux quatre soirées de l'été 2010. Pour sa deuxième édition, «Couleur Pavé» étoffe son programme avec deux vendredis supplémentaires. Il y aura également davantage de stands de restauration.

► **Vendredis 8, 15, 22, 29 juillet, 5 et 12 août 2011.**

Programme et informations pratiques sur [www.couleurpave.ch](http://www.couleurpave.ch)

## Die Rückkehr von Couleur Pavé

Vom 8. Juli bis zum 12. August wird «Couleur Pavé» für sechs Abende auf den Rathausplatz zurückkehren. Die Auftritte, für die kein Eintritt verlangt wird, bieten etwas für jeden Geschmack. Auf dem Programm stehen insbesondere der Reggae von Mosquito, der auf dem Paléo Festival von Nyon zu hören ist, die keltische Musik von Anach Cuan und die folkloristischen Rhythmen der Zachéos. Ab 19 Uhr werden die Strassenkünstler auf dem Platz kurze Konzerte darbieten. Grosse Terrassen, Liegestühle, Lichtspiele: machen Sie es sich gemütlich und geniessen Sie die Darbietungen!

## Les grands rendez-vous / du 15 juin au 15 octobre 2011

**Du 17 au 26 juin**

**Sismics Festival.** Événement culturel et artistique autour de la bande dessinée.

[www.sismics.ch](http://www.sismics.ch)

**Du 1<sup>er</sup> au 3 juillet**

**Week-end au bord de l'eau.** Fête du début des vacances à Géronde dans une ambiance conviviale.

[www.aubordeleau.ch](http://www.aubordeleau.ch)

**Du 8 juillet au 12 août**

**Couleur Pavé.** Concerts, art de rue et espace cosy tous les vendredis soirs dès 19h sur la place de l'Hôtel-de-Ville.

[www.couleurpave.ch](http://www.couleurpave.ch)

**31 juillet**

**Feu au lac, 20<sup>e</sup> édition.** Dès 15h, animations pour les familles, art de rue, concerts, célébration de la Fête nationale et feux d'artifice au lac de Géronde.

[www.feualac.ch](http://www.feualac.ch)

**1<sup>er</sup> août**

**L'Alex Moos.** 5<sup>e</sup> édition de la cyclo sportive valaisanne.

[www.alexmoos.ch](http://www.alexmoos.ch)

**14 août**

**Sierre-Zinal.** Course pédestre internationale.

[www.sierre-zinal.com](http://www.sierre-zinal.com)

**Du 19 au 21 août**

**Fête du Poulet.** Animations, concerts, défilé de lingerie et cuisson de poulets.

[www.commercants-sierrois.ch](http://www.commercants-sierrois.ch)

**Du 25 au 28 août**

**Sierre Blues Festival.** L'événement musical de l'été. Concerts à la plaine Bellevue.

[www.sierreblues.ch](http://www.sierreblues.ch)

**Jusqu'au 4 septembre**

**En lien.** Exposition collective de six photographes suisses, installés en Valais.

[www.cavesdecourten.ch](http://www.cavesdecourten.ch)

**Du 2 au 4 septembre**

**VINEA, Salon des vins suisses.** Plus de 1200 vins à découvrir au centre-ville.

[www.vinea.ch](http://www.vinea.ch)

**10 septembre**

**Marche des Cépages.** Animations et dégustations sur le Sentier viticole entre Sierre et Salgesch.

[www.marchedescepages.ch](http://www.marchedescepages.ch)

**Du 7 au 9 octobre**

**Floralies Sierroises.** Plus de 10'000 fleurs à admirer dans l'écrin du Château Mercier, sur le thème «Abeilles en fleurs».

[www.floralies-sierroises.ch](http://www.floralies-sierroises.ch)

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des Caves de Courten, du Théâtre Les Halles, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch).